

فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجووارنو جومبانج

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجاناتريية اللغة العربية



الباحثة :

سيندي أكوستين

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٣١١٧

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢١

فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوارنو جومبانج

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجاناتربية اللغة العربية

الباحثة :

سيندي أكوستين

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٣١١٧

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢١

صفحة الموافقة

فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجووارنو جومبانج

سيندي اكوستين

٩٣٢٥٠٣١١٧

وافقها :

المشرفة الثانية


الدكتور الحاجة نورول هناني الماجستير

١٩٦٢٠٣٠٤١٩٩٠٣٢٠٠١

المشرف الأول



خير النداء الماجستير

١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥

NOTA DINAS

Kediri, 10 Juli 2021

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada,
Yth. Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah IAIN Kediri
Di –
Jl. Sunan Ampel 07 - Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini :

Nama : Sindy Agustin
NIM : 932503117
Judul :

فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوارنو جومبانج

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Khoirulhidak M. Pd
NIP. 197303032007011045

Pembimbing II



Dr. Hj. Nurul Hanani, MHI
NIP. 19620304199032001

صفحة التقرير

فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوارنو جومبانج

سيندي أكوستين

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٣١١٧

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي

وقررت بالنجاح يوم الاثنين، ٢٦ يوليو ٢٠٢١

لجنة المناقشة

الدكتور الحاج أنيس حميدى الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٢١٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢

خير النداء الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥

الدكتورة الحاجة نور الحنان الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف : ١٩٦٢٠٣٠٤١٩٩٠٣٢٠٠١

كديري، ٢٦ يوليو ٢٠٢١

رئيس كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري



رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠١

١٩٦٤٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠١

الشعار

البُطءُ لَا يَعْنِي الفَشْلَ ، وَالسُّرْعَةُ لَا تَعْنِي العِظْمَةَ
إِنَّهَا مُجَرَّدَ مَسْأَلَةٍ وَقْتٍ مُنَاسِبٍ نَحْنُ مُسْتَعِدُّونَ لِقَبُولِهَا

“Lambat bukan berarti gagal, cepat bukan berarti hebat.

Hanya soal di mana waktu yang tepat kita siap menerimanya.”

الإهداء

بتواضع و شكر إلى الله سبحانه وتعالى، أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. أمي سوواتتيك وأبي سوواندي
٢. جدي نافية و أختي الكبيرة إيرا حوسنول خاتيمة و أخي الكبير دابي إروانتوا
٣. أمي حاميدة و أبي أنوار و كوس هيدار
٤. أسراتي الكبيرة في المعهد بيت السلام موجودوور
٥. جميع أساتذي وأستاذتي في المدرسة والجامعة والمعهد
٦. وجميع أصدقائي المحبوبة بخاصة ستي خاليفة الزهرة و ميكا فوتري هيداياتي

ABSTRAK

Sindy Agustin. 2021. *Efektivitas Lagu Terjemah Indonesia - Arab Untuk Penghafalan Kosakata Pada Siswa Kelas VII Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Ulum Mojoduwur Mojowarno Jombang*. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri. Pembimbing (1) Khoiru Nidak, M. Pd dan Pembimbing (2) Dr. Hj. Nurul Hanani, MHI

Kata Kunci: Efektivitas, Lagu Terjemah, dan Kosakata

Di latar belakang oleh problematika yang terjadi di Mts Roudlotul Ulum Mojoduwur Mojowarno Jombang khususnya pada kelas tujuh dimana siswanya masih kesulitan dalam menghafal dan juga menambah kosakata, sehingga mereka kesulitan dalam keterampilan berbicara bahasa arab. Kemudian munculah sebuah penelitian bahwa lagu terjemah Indonesia ke Bahasa Arab mampu menjadi solusi dari problematika tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektivitas lagu terjemah Indonesia ke bahasa arab untuk meningkatkan hafalan kosakata.

Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu bagaimana penerapan pembelajaran lagu terjemah untuk meningkatkan hafalan kosakata pada siswa kelas tujuh Mts Roudlotul Ulum Mojoduwur Mojowarno Jombang ? dan bagaimana efektivitas lagu terjemah dalam meningkatkan hafalan kosakata pada siswa kelas tujuh Mts Roudlotul Ulum Mojoduwur Mojowarno Jombang ? Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah metode wawancara dan tes. Penelitian ini menggunakan pretest dan posttest. Sedangkan teknik analisis data menggunakan uji validitas dan uji reliabilitas sebagai uji pretest dan posttest, uji T dan uji F sebagai uji hipotesis.

Setelah pengumpulan data dan analisa data, berikut merupakan kesimpulan yang diambil oleh peneliti : 1) penerapan metode lagu terjemah Indonesia ke bahasa arab dilakukan sebanyak 4x pada kelas 7A dan sebanyak 4x pada kelas 7B secara offline. 2) peningkatan hafalan kosakata siswa setelah menggunakan metode lagu terjemah Indonesia ke bahasa arab lebih tinggi daripada sebelum

menggunakan metode tersebut. Rata-rata kelas 7A dan 7B dari $2970:54=55$ menjadi $4535:54=84$.

الملخص

سيندي اكوستين ، ٢٠٢١. فعالية الأغاني المترجمة من الإندونيسية إلى العربية لحفظ المفردات لطلاب الفصل السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوور جومبانج. قسم تدريس اللغة العربية. كلية التربية. الجامعة كديري الإسلامية الحكومية. المشرف الأول: خير النداء ، والمشرف الثانية الدكتور نورول هناتي الماجستير

الكلمات الأساسية : فاعلية و اغنية مترجمة و المفردات

اعتمادا على المشكلة التي وجدت في المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوور جومبانج خاصة في الفصل السابع حيث لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في الحفظ وإضافة المفردات أيضًا ، لذلك يجدون صعوبة في الكلام باللغة العربية. ثم جاء البحث بأن طريقة ترجمة الأغاني من الإندونيسية إلى العربية كانت قادرة على أن تكون حلاً لهذه المشاكل. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد فاعلية الترجمة الإندونيسية إلى العربية للأغاني في تطوير حفظ المفردات.

وركائز البحث في هذا البحث هي كيف تطبيق ترجمة تعلم الأغنية لتحسين تحفيظ المفردات لدى طلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوور جومبانج ؟ وكيف يتم فاعلية الأغاني المترجمة في تحسين تحفيظ المفردات لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة العلوم موجودوور موجودوور جومبانج ؟ تستخدم هذه الدراسة نهجا كميًا. تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي طرق المقابلة والاختبار. يستخدم هذا البحث الاختبار القبلي والبعدي. وفي الوقت نفسه ، استخدمت تقنية تحليل البيانات اختبارات الصلاحية والموثوقية مثل الاختبار القبلي والبعدي واختبار T واختبار F كاختبار فرضية.

وبعد جمع البيانات وتحليلها ، تلخص الباحثة هذا البحث العلمي الى خلاصة وهي : (١) تم تطبيق طريقة ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية أربع مرات في الفصل السابع (أ) وأربع مرات في الفصل السابع (ب) مباشرة. (٢) كانت الزيادة في تحفيظ مفردات الطلاب بعد استخدام طريقة ترجمة الأغاني من الأندونيسية إلى العربية أعلى من ذي قبل باستخدام الطريقة، هي معدل الفصل السابع ٢٩٧٠ : ٥٤ = ٥٥ إلى ٤٥٣٥ : ٥٤ = ٨٤

التقديم

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعدّ بالله من شرور انفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له ومن يصلح فلا هادي له. وأشهد أن الله لا اله الا الله وحده لا شريك الله، وأشهد أن مُحَمَّد عبده ورسوله وعلى اله واصحابه.

وفي هذا المناسبة قدم الباحثة شكرا جزيلًا إلى الفضيلة :

١. الدكتور الحاج نور حميد الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري
 ٢. الدكتور على أنوار الماجستير كرئيس كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري.
 ٣. فضيلة استاذ منجيات الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري.
 ٤. فضيلة استاذ خير النداء الماجستير كمشرف الأول.
 ٥. فضيلة استاذة الحاجة نورول هناني الماجستيرة كالمشرفة الثانية.
 ٦. فضيلة الأساتيد و الموظفين في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية في جامعة الإسلامية الحكومية كديري
 ٧. جميع المحاضر في قسم التعليم اللغة العربية الذي قد يرشدوني من مستوى الأولى إلى مستوى الثامنة حتى نُجح يصبح سرجان.
 ٨. أمي سووانتيك و أبي سوواندي
- شكر لهم وعسى الله أن يسهل جميع امورهم ويعطي الله حياة مباركة وعلمًا نافعًا، وعسى الله هذا البحث العلمي للقارئ حامة وللباحثة خاصة.

كديري ، ١٠ يوليو ٢٠٢١

الباحثة

سيندي اكوستين

المحتويات

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	الرسالة الرسمية
د.....	صفحة التقرير
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ز.....	الملخص اللغة الإندونيسيا
ط.....	الملخص
ي.....	التقديم
ك.....	المحتويات
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد المشاكل
٣.....	ج. نطاق المشكلة
٤.....	د. ركائز البحث

هـ. أهداف البحث ٤

و. أهمية البحث ٤

ز. الدراسات السابقة ٥

ح. تحديد المصطلحات ٨

ط. المفترض البحث ٩

الباب الثاني : الإطار النظري ١٠

أ. الإطار النظري ١٠

١. تعريف فعالية ١٠

٢. ترجمة الأغنية ١٠

٣. معنى الحفظ ١٣

٤. معنى المفردات ١٣

٥. مرحلة تنفيذ ترجمة الأغنية من الأندونيسية إلى العربية ١٤

٦. الغرض من تعلم المفردات ١٦

الباب الثالث : منهج البحث ١٨

١. خطة البحث ١٨

٢. محل البحث ١٩

٣. المجتمع والعينة ١٩

٤. جمع البيانات ٢٠

٢٢ ٥. أداة البحث

٢٢ ٦. تحليل البيانات

٢٦ الباب الرابع : نتائج البحث

٢٦ أ. الصورة العامة على موقع البحث

٢٦ ١. التاريخ عن المدرسة

٢٧ ٢. رؤية ورسالة وأهداف المدرسة

٢٧ ٣. بيانات التلاميذ

٢٨ ٤. بيانات المعلم الموظف

٢٩ ب. تطوير حفظ المفردات

٣٠ ج. فعالية ترجمة الأغاني الإندونيسية

٤١ د. اختبار البحث

٤١ ١. نتائج اختبار صلاحية الأداة

٤٥ ٢. اختبار ثبات الأداة

٤٥ ٣. اختبار الفرضية

٤٨ الباب الخامس : البحث

٤٨ أ. تطوير حفظ المفردات

٤٩ ب. فعالية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية

٥١ الباب السادس : اختتام

أ. الخلاصة ٥١

ب. الإحتراقات ٥١

قائمة المراجع ٥٣

ملاحق ٥٥

